

No. 35644

**Latvia
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on principles of trade and economic cooperation. Riga, 15 June 1993

Entry into force: *15 June 1993 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Armenian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 April 1999*

**Lettonie
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie concernant les principes du commerce et de la coopération économique. Riga, 15 juin 1993

Entrée en vigueur : *15 juin 1993 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arménien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 8 avril 1999*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

Հ Ա Մ Ա ձ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր

Լատվիական Հանրապետության Կառավարության և

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև

առևտրատնտեսական համագործակցության սկզբունքների վերաբերյալ

Լատվիական Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, հետագայում՝ «Պայմանագրովու Կողմեր», հաշվի առնելով յուրաքանչյուր պետությունում տնտեսական բարեփոխումների առանձնահատկությունները, ձգտելով Կողմերի տնտեսությունների ինտեգրացմանը համաշխարհային տնտեսական հարաբերությունների մեջ, ուղադրության դարձնելով տնտեսության լիբերալացման ընթացող գործընթացին, գիտակցելով ձևավորված առևտրատնտեսական կապերի խորացման առանձնահատուկ նշանակությունը, առաջնորդվելով հավասարության, փոխադարձ շահի և շահագրգռվածության սկզբունքներով, հիմնվելով միջազգային իրավունքի սկզբունքների վրա, պայմանագրովեցին ներքոհիշյալի վերաբերյալ.

Հոդված 1

Պայմանագրովու Կողմերը կձեռնարկեն անհրաժեշտ բոլոր միջոցները երկարատև և կայուն հիմքերի վրա առևտրատնտեսական հարաբերությունների զարգացման և ընդլայնման նպատակով և կամրապոկեն տնտեսական համագործակցությունը իրական հնարավորությունների շրջանակներում և յուրաքանչյուր Պայմանագրովու Կողմի գործող օրենսդրությանը համապատասխան:

Հոդված 2

Երկու երկրների միջև առևտրական հարաբերությունների զարգացման նպատակով փոխաբանական պայմանների ապահովման համար Պայմանագրովու Կողմերը միմյանց կտրամադրեն առավելագույն բարենպաստվող ազգի պայմանակարգ (ոեժիմ) այն ամենում, ինչ վերաբերում է.

- ներմուծման և արտահանման նկատմամբ կիրառվող մաքսատուրքերին, հարկերին և գանձումներին, ներառյալ տվյալ տուրքերի, հարկերի և գանձումների գանձման մեթոդները;
- մաքսային գումներին, տարանցմանը, պահեստավորմանը, վերաբեռմանը և նախատիպ այլ ծառայություններին վերաբերող դրույթներին;
- սուղակի կամ անսուղակի գանձվող հարկերին և տլ ներքին գանձումներին;
- վճարման և այդպիսի վճարումների փոխանցման մեթոդներին;
- ներքին շուկայում ապրանքների վաճառքին, գնմանը, փոխադրմանը, բաշխմանը և օգտագործմանը վերաբերող կանոններին;

Հոդված 3

Հոդված 2-ի դրույթները չեն տարածվում.
- սահմանափակ առևտուրը հեշտացնելու նպատակով հարևան երկրների տրամադրված առավելությունների վրա;
- մաքսային միություններ կամ ազատ առևտրի գոտիներ ստեղծելու նպատակով կամ այդպիսի միությունների և գոտիների ստեղծման հետ կապված տրդեն տրամադրված առավելությունների վրա;
- առանձին երկրներին տարիֆների և առևտրի ֆյուսիվար համաձայնագրի համապատասխան կամ զարգացող երկրների նկատմամբ այլ միջազգային համաձայնագրերով տրամադրված առավելությունների վրա:

Հոդված 4

Պայմանավորվող Կողմերը չեն գործադրի.
- տայն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքների ուղղակի կամ անուղղակի հարկում ներքին հարկերով և գանձումներով, որոնք գերազանցում են այն հարկերը և գանձումները, որոնցով հարկվում են ներքին արտադրության նամապատասխան ապրանքները կամ երրորդ երկրներից ծագող ապրանքները;
- տայն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքների արտահանման և ներմուծման նկատմամբ որևէ հատուկ սահմանափակումներ կամ պահանջներ, որոնք նմանատիպ իրավիճակում չեն կիրառվում ներքին արտադրության համապատասխան ապրանքների կամ երրորդ երկրներից ծագող ապրանքների նկատմամբ:

Հոդված 5

Ապրանքների, մատուցվող ծառայությունների անվտանգանկը և ծավալները, եթե դրանք կարգավորվում են Կառավարությունների մակարդակով, յուրաքանչյուր հաջորդ տարվա համար համաձայնեցվում են առանձին համաձայնագրերով կամ արձանագրություններով:

Հոդված 6

Պայմանավորվող Կողմերը կնպաստեն ուղիղ կապերի զարգացմանը երկու Կողմերի տնտեսական գործունեության ասփյուկների և ինստիտուցիաների միջև:
Պայմանավորվող Կողմերը կզարգացնեն համագործակցություն զիտության և տեխնոլոգիայի, բնապահպանության, տրանսպորտի, զբոսաշրջիկության և հաղորդակցության, անձնակազմի ուսուցանման ոլորտներում և ընդհանուր շահեր ներկայացնող այլ բնագավառներում:

Հոդված 7

Փոխադարձ առևտրի կարգը որոշող տայն Համաձայնագրի պայմանները անհրաժեշտության դեպքում կարող են մասնամասնորեն մշակվել ճյուղային համաձայնագրերով:

Հոդված 8

Երկու երկրների միջև առևտրին վերաբերվող վճարումները, նաև այլ վճարումները, որոնք կարող են ծագել Կողմերի միջև առևտրական հարաբերությունների զարգացման ընթացքում, կիրառործվեն Պայմանավորվող Կողմերից յուրաքանչյուրում գործող օրենսդրությամբ համապատասխան:

Այդ նպատակով Պայմանավորվող Կողմերը կկնքեն փոխադարձ հաշվարկների կազմակերպման վերաբերյալ համաձայնագիր:

Հոդված 9

Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ միայն մյուս Կողմի գրավոր համաձայնությամբ թույլ է տալիս ապրանքների վերաարտահանում, որոնց վրա տարածվում է արտահանման արտակալ ռեժիմ ըստ համապատասխան անվանացանկի և այն ծավալների շրջանակներում, որոնք պայմանավորված են սույն Համաձայնագրի հոդված 3-ի հիման վրա կնքված համաձայնագրով:

Սույն հոդվածի չկատարման դեպքում Պայմանավորվող Կողմը, որի շահերը խաթարված են, մյուս կողմին անհապաղ ներկայացնում է տվյալ դեպքին վերաբերող ամբողջ ինֆորմացիան և կարող է դադարեցնել համապատասխան ապրանքների մատակարարումը և պահանջել տուգանքի վճարում վերաարտահանումից ստացված վալյուտային հասույթի գումարի չափով:

Սույն հոդվածում որպես վերաարտահանում հասկացվում է մի Պայմանավորվող Կողմի մաքսային տարածքից ծագող ապրանքի արտահանումը մյուս Պայմանավորվող Կողմի միջոցով վերջինի մաքսային տարածքի սահմաններից դուրս՝ երրորդ երկիր արտահանելու նպատակով:

Հոդված 10

Կողմերը պայմանավորվեցին սնկամսյա ժամկետում որոշել երկու երկրների տարածքներով բեռների փոխադրման և տարանցման կարգը:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագրի նպատակների իրականացման և առևտրատնտեսական համագործակցության կատարելագործման նպատակով Պայմանավորվող Կողմերը համաձայնվեցին հիմնել համատեղ Հանձնախումբ:

Համատեղ հանձնախմբի հիմնական խնդիրներն են հանդիսանում.

- երկկողմանի առևտրատնտեսական կապերի զարգացման վերլուծությունը;
- առևտրատնտեսական համագործակցության պայմանների բարելավման և կրա հետագա զարգացման հեռանկարների ուղղությամբ առաջարկությունների մշակումը;

- սույն Համաձայնագրի իրականացման ընթացքի դիտարկումը և համապատասխան հանձնարարականների մշակումը:

Սույն Համաձայնագրի կատարման ընթացքի դիտարկման նպատակով Պայմանավորվող Կողմերի ներկայացուցիչները կհանդիպեն համաձայնեցված ժամկետում:

Հողված 12

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ մյուս Կողմի տարածքում կարող է բացել առևտրական ներկայացուցչություն: Առևտրական ներկայացուցչությունների բացման սկզբունքների վերաբերյալ կկնքվի առանձին արձանագրություն:

Հողված 13

Սույն Համաձայնագիրը չի շոշափում այլ համաձայնագրերի գործողությունը, որոնք կկնքել են Պայմանավորվող Կողմերը երրորդ երկրների հետ:

Հողված 14

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման և կիրառման հետ կապված վեճերը ենթակա են լուծման բաժնակցությունների ձևաապահով:

Տնտեսական արբյեկտների միջև ապրանքների մատակարարման և ծառայությունների մատուցման պայմանագրերի կնքման և կատարման ժամանակ:

Ապրանքների մատակարարման և ծառայությունների մատուցման վերաբերյալ պայմանագրերի կնքման և իրագործման ժամանակ տնտեսական արբյեկտների միջև ծագող վեճերը դիտարկվում են արբիտրաժային (տնտեսական) դատարանների կողմից համաձայն միջազգային պրակտիկայի, կամ էլ տնտեսական արբյեկտների հետ համաձայնեցված՝ միջևորդ դատարանի միջոցով:

Հողված 15

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից և կզործի այնքան ժամանակ, քանի դեռ Պայմանավորվող Կողմերից մեկը, ոչ պակաս քան 6 ամիս առաջ, մյուս Պայմանավորվող Կողմին գրավոր չի ծանուցի Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Ստորագրվել է Ռիգա ք-ում 1993թ-ի հունիսի «___»-ին երկու բևորիևակով, յուրաքանչյուրը հայերեն, լատիշերեն և ռուսերեն լեզուներով: Բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Տարակտրծությունների դեպքում որոշիչ է հանդիսանում ռուսերեն լեզվով տեքստը:

Լատվիական Հանրապետության

Հայաստանի Հանրապետության

Կառավարության Կողմից

Կառավարության Կողմից

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
ARMĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

N O L Ī G U M S

par tirdznieciski ekonomiskās sadarbības principiem

Latvijas Republikas Valdība un Armēnijas Republikas Valdība (tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

ievērojot ekonomisko reformu īpatnības katrā valstī,

ticoties integrēt Pušu ekonomiku pasaules saimnieciskajās attiecībās,

ievērojot notiekošo ekonomikas liberalizācijas procesu,

atzīstot nodibinājušos tirdznieciski ekonomisko sakaru padziļināšanas sevišķo nozīmi,

ievērojot līdztiesības, savstarpējā izdevīguma un ieinteresētības principus,

pamatojoties uz starptautisko tiesību principiem,

vienojās par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai attīstītu un paplašinātu tirdznieciski ekonomiskās attiecības uz stabilēm ilglaicīgiem pamatiem, kā arī nostiprinās ekonomisko sadarbību reālo iespēju ietvaros saskaņā ar spēkā esošo katras Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

2. pants

Lai nodrošinātu savstarpēji izdevīgus apstākļus tirdzniecisko attiecību attīstīšanai starp abām valstīm, Līgumslēdzējas Puses piešķirs viena otrai vislielākās labvēlības režīmu attiecībā uz:

- importa un eksporta attiecībās piemērojamajām muitas nodevām un nodokļiem, kā arī uz šādu nodevu un nodokļu iekasēšanas metodēm;

- noteikumiem par preču muietošanu, preču tranzītu, novietošanu, pārkraušanu un citiem tamlīdzīga veida pakalpojumiem;

- nodokļiem un citām tieši vai netieši iekasējamām jebkura veida iekšējām nodevām;

- maksājumu un to pārskaitīšanas metodēm;

- preču pārdošanas, iepirkšanas, transportēšanas, sadalīšanas un izmantošanas noteikumiem iekšējā tirgū.

3. pants

Šī nolīguma 2.panta noteikumi neattiecas uz:

- priekšrocībām, ko piešķir kaimiņvalstīm nolūkā atvieglot pierobežas tirdzniecību;
- priekšrocībām, ko piešķir trešajām valstīm muitas savienību vai brīvās tirdzniecības zonu izveidošanai vai kas piešķirtas sakarā ar šādu savienību vai zonu izveidošanu;
- priekšrocībām, ko piešķir atsevišķām valstīm saskaņā ar Ģenerālo vienošanos par tarifiem un tirdzniecību vai saskaņā ar citiem starptautiskiem nolīgumiem attiecībā uz jaunattīstības valstīm.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses:

- neapliks tieši vai netieši preces, uz kurām attiecas šis nolīgums, ar iekšējiem nodokļiem un nodevām, kas pārsniedz attiecīgos nodokļus un nodevas, ar kādiem tiek apliktas analogas pašu ražotās preces vai trešo valstu izcelsmes preces;
- neieviesīs attiecībā uz to preču importu vai eksportu, uz kurām attiecas šis nolīgums, jebkurus tādus speciālus ierobežojumus vai prasības, kādi analogā situācijā netiek piemēroti analogām pašu ražotām precēm vai trešo valstu izcelsmes precēm.

5. pants

Piegādājamo preču un sniedzamo pakalpojumu nomenklatūra un apjomi, ja tie tiek regulēti Valdību līmenī, katram nākamajam gadam saskaņojami, noslēdzot atsevišķus nolīgumus vai protokolus.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses sekmēs tiešo sakaru attīstību starp abu Pušu ekonomiskās darbības subjektiem un institūcijām.

Līgumslēdzējas Puses attīstīs sadarbību zinātnes un tehnoloģijas, ekoloģijas, transporta, tūrisma un komunikāciju jomā, personāla apmācīšanā un citās kopējo interešu sfērās.

7. pants

Šī nolīguma noteikumi, kas paredz savstarpējās tirdzniecības kārtību, nepieciešamības gadījumā var tikt detalizēti izstrādāti nozaru nolīgumos.

8. pants

Maksājumi, kas attiecas uz tirdzniecību starp abām valstīm, un citi maksājumi, kuri var rasties tirgus attiecību attīstības procesā starp tām, tiks kārtoti saskaņā ar likumdošanu, kāda ir spēkā katrā Līgumslēdzējā Pusē.

Līgumslēdzējas Puses šai nolūkā noslēgs vienošanos par savstarpējo norēķinu organizēšanu.

9. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse tikai ar otras Puses rakstveida piekrišanu pieļauj reeksportēt preces, uz kurām attiecas atvieglotais eksporta režīms pēc tādas nomenklatūras un tādos apjomos, kā atrunāts nolīgumā, kurš noslēgts, pamatojoties uz šī nolīguma 5.pantu.

Ja šis pants netiek izpildīts, tā Līgumslēdzēja Puse, kuras intereses ir aizskartas, nekavējoties iesniedz otrai Pusei visu informāciju par šo gadījumu un var apturēt analogu preču piegādi un pieprasīt soda naudas samaksu no reeksporta saņemtās valūtas summas apmērā.

Šai pantā ar reeksportu saprotams tas, ka precī, kuras izcelsme ir vienas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā, otra Līgumslēdzēja Puse izved no savas muitas teritorijas, lai eksportētu uz trešo valsti.

10. pants

Puses vienojās noteikt kārtību, kādā notiks kravu transportēšana un tranzīts abu valstu teritorijā.

11. pants

Lai realizētu šī nolīguma mērķus un izstrādātu rekomendācijas tirdznieciski ekonomiskās sadarbības pilnveidošanai, Līgumslēdzējas Puses vienojās dibināt kopēju komisiju.

Kopējās komisijas galvenie uzdevumi ir:

- analizēt divpusējo tirdznieciski ekonomisko sakaru attīstību;
- izstrādāt priekšlikumus par tirdznieciski ekonomiskās sadarbības apstākļu uzlabošanu un par šīs sadarbības tālākās attīstības perspektīvām;
- izskatīt šī nolīguma realizācijas gaitu un izstrādāt attiecīgas rekomendācijas.

Lai izskatītu šī nolīguma realizācijas gaitu, Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji tiksies saskaņotos termiņos.

12. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse var atvērt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tirdzniecības pārstāvniecību.

Par tirdzniecības pārstāvniecību atvēršanas principiem tiks noslēgts atsevišķs protokols.

13. pants

Šis nolīgums neskar citus Līgumslēdzēju Pušu agrāk ar trešajām valstīm noslēgtos nolīgumus.

14. pants

Strīdi par šī nolīguma interpretāciju un piemērošanu izšķirami sarunu ceļā.

Strīdus, kas radušies starp saimnieciskajiem subjektiem, noslēdzot un izpildot līgumus par preču piegādi un pakalpojumu sniegšanu, izskata arbitražā (saimnieciskā tiesa) saskaņā ar starptautisko praksi, vai arī tos pēc saimniecisko subjektu vienošanās izskata šķīrējtiesas.

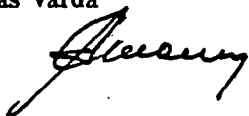
15. pants

Šis nolīgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi, un tas darbosies tik ilgi, kamēr viena no Līgumslēdzējām Pusēm 6 mēnešus iepriekš rakstveidā nepaziņos otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu izbeigt šī nolīguma darbību.

Nolīgums parakstīts Rīgā 1993. gada "15." jūnijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, armēņu un krievu valodā. Visiem tekstiem ir vienāds spēks.

Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Armēnijas Republikas
Valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

о принципах торгово-экономического сотрудничества
между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Республики Армения

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Армения, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны", учитывая особенности экономических реформ в каждом государстве,

стремясь к интегрированию экономики Сторон в мировые хозяйственные отношения,

принимая во внимание происходящий процесс либерализации экономики,

сознавая особое значение углубления установившихся торгово-экономических связей,

руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и заинтересованности,

основываясь на принципах международного права,

договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для развития и расширения торгово-экономических отношений на долгосрочной стабильной основе и укреплять экономическое сотрудничество в рамках реальных возможностей и в соответствии с действующим законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 2

С целью обеспечения взаимовыгодных условий для развития торговых отношений между обеими странами, Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в том, что касается:

- таможенных пошлин, налогов и сборов, применяемых в отношении импорта и экспорта, включая методы взимания таких

- налогов и других внутренних сборов любого рода, взимаемых прямо или косвенно;
- методов платежа и перевода таких платежей;
- правил, касающихся продажи, закупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке.

Статья 3

Положения статьи 2 не распространяются на:

- преимущества, предоставляемые соседним странам с целью облегчения приграничной торговли;
- преимущества, предоставляемые третьим странам с целью создания таможенных союзов или зон свободной торговли, или преимущества, предоставленные в связи с созданием таких союзов или зон;
- преимущества, предоставляемые отдельным странам в соответствии с Генеральным соглашением по тарифам и торговле или другими международными соглашениями по отношению к развивающимся странам.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны не будут:

- прямо или косвенно облагать товары, подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами и сборами, превышающими соответствующие налоги и сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;
- вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран.

Статья 5

Номенклатура, объемы поставляемых товаров и оказываемых услуг, если они регулируются на уровне Правительств, на каждый последующий год согласовываются отдельными соглашениями или протоколами.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию прямых связей между субъектами экономической деятельности и институтами обеих Сторон.

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области науки и технологии, экологии, транспорта, туризма и коммуникаций, в обучении персонала и в других сферах общих интересов.

Статья 7

Условия настоящего Соглашения, определяющие порядок взаимной торговли, в случае необходимости могут быть детально разработаны отраслевыми соглашениями.

Статья 8

Платежи, относящиеся к торговле между обеими странами, и другие платежи, которые могут возникнуть в процессе развития торговых отношений между ними, будут осуществляться в соответствии с законодательством, действующим в каждой из Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны заключат с этой целью Соглашение об организации взаимных расчетов.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона допускает только с письменного согласия другой Договаривающейся Стороны реэкспорт товаров, на которые распространяется льготный режим по экспорту по номенклатуре и в пределах объемов, которые оговорены соглашением, заключенным на основании статьи 5 настоящего Соглашения.

В случае невыполнения настоящей статьи Договаривающаяся Сторона, интересы которой нарушены, незамедлительно представляет другой стороне всю информацию, касающуюся данного случая и может приостановить поставку аналогичных товаров и потребовать уплаты штрафа в сумме валютной выручки от реэкспорта.

В настоящей статье под реэкспортом понимается вывоз товара, происходящего из таможенной территории одной Договаривающейся Стороны другой Договаривающейся Стороной за пределы таможенной территории последней, с целью экспорта в третью страну.

Статья 10

Стороны договорились определить порядок транспортировки и транзита грузов по территории обоих государств.

Статья 11

Для реализации целей настоящего Соглашения и выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества Договаривающиеся Стороны согласились учредить совместную комиссию.

Основными задачами совместной комиссии являются:

- анализ развития двусторонних торгово-экономических связей,
- разработка предложений по улучшению условий торгово-экономического сотрудничества и перспективам его дальнейшего развития,
- рассмотрение хода реализации настоящего Соглашения и разработка соответствующих рекомендаций.

Для рассмотрения хода реализации настоящего Соглашения представители Договаривающихся Сторон будут встречаться в согласованные сроки.

Статья 12

Каждая из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны может открыть торговое представительство.

О принципах открытия торговых представительств будет заключен отдельный протокол.

Статья 13

Настоящее Соглашение не затрагивает действие других соглашений, заключенных ранее Договаривающимися Сторонами с третьими странами.

Статья 14

Споры относительно толкования и применения настоящего Соглашения подлежат разрешению путем переговоров.

Споры, возникающие между хозяйственными субъектами при заключении и исполнении договоров на поставку товаров и оказание услуг, рассматриваются арбитражными (хозяйственными) судами согласно международной практике или же, по согласованию хозяйственных субъектов, третейскими судами.

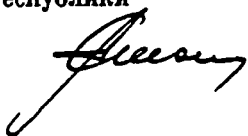
Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно за 6 месяцев не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

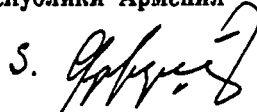
Подписано в г. Рига "15" июня
1993 года в двух подлинных экземплярах каждый на латышском, армянском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий определяющим является текст на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Республики Армения



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON PRINCIPLES OF TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Taking into account the specific characteristics of the economic reforms in each State,

Seeking to integrate the Parties' economies in world economic relations,

Taking into consideration the economic liberalization process currently under way,

Conscious of the special importance of strengthening trade and economic relations which have been established,

Guided by the principles of equality, mutual advantage and interest,

Basing their actions on the principles of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures for the development and broadening of trade and economic relations on a long-term stable basis and strengthen economic cooperation within the framework of actual possibilities and in accordance with the legislation in force of each of the Contracting Parties.

Article 2

In order to ensure mutually advantageous conditions for the development of trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with regard to:

Customs duties, taxes and charges levied on imports and exports, including the procedures for the collection of such duties, taxes and charges;

Regulations concerning customs clearance, transit, storage, transshipment and other such services;

Taxes and other internal charges of any kind, levied directly or indirectly;

Methods of payment and remittance of such payments;

Rules concerning the sale, purchase, transportation, distribution and utilization of goods on the domestic market.

Article 3

The provisions of article 2 shall not apply to:

Privileges accorded to adjacent countries with a view to facilitating trade between border areas;

Privileges accorded to third countries with a view to the creation of customs unions or free trade areas, or in connection with the establishment of such unions or areas;

Privileges accorded to individual countries in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade or other international agreements relating to the developing countries.

Article 4

The Contracting Parties shall not:

Directly or indirectly levy, on goods falling under this Agreement, domestic taxes or charges higher than the corresponding taxes and charges on similar goods of domestic origin or goods from third countries;

Impose on the import or export of goods falling under this Agreement any special restrictions or requirements that would not be imposed on similar goods of domestic origin or goods from third countries.

Article 5

A list of goods and services and the amounts thereof, if subject to government regulation, shall be agreed upon every subsequent year in separate agreements or protocols.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the development of direct relations between the economic agents and institutions of the two Parties.

The Contracting Parties shall develop cooperation in the field of science and technology, the environment, transport, tourism and communications, in personnel training and in other spheres of common interest.

Article 7

The terms of this Agreement defining reciprocal trade arrangements may, if necessary, be developed in detail in sectoral agreements.

Article 8

Payments relating to trade between the two countries and other payments which may arise as a result of the development of trade between them shall be effected in accordance with the legislation in force in each Contracting Party.

To that end, the Contracting Parties shall conclude an agreement on the settlement of reciprocal accounts.

Article 9

Each Contracting Party shall, only with the written consent of the other Contracting Party, allow the re-export of goods covered by the preferential export regime as set out in the list of goods and within the limits specified by an agreement concluded on the basis of article 5 of this Agreement.

In the event of a breach of this article, the Contracting Party whose interests have been violated shall immediately provide the other Party with all information concerning the case in question and may cease delivery of similar goods and request payment of a fine equivalent to the monetary gain resulting from the re-export.

For the purposes of this article, re-export shall mean the export of goods originating in the customs territory of one Contracting Party by the other Contracting Party outside the latter's customs territory, with a view to export to a third country.

Article 10

The Parties have agreed to determine the means of transport and transit of shipments in the territories of the two States.

Article 11

In order to achieve the objectives of this Agreement and to draw up recommendations for the furthering of trade and economic cooperation, the Contracting Parties have agreed to establish a joint commission.

The main tasks of the joint commission shall be:

To study the development of bilateral trade and economic relations;

To draw up proposals for the improvement of conditions for trade and economic cooperation and to ensure the further development of such cooperation;

To monitor the implementation of this Agreement and to draw up relevant recommendations.

Representatives of the Contracting Parties shall meet at agreed intervals to monitor the implementation of this Agreement.

Article 12

Each Contracting Party may open a trade mission in the territory of the other Contracting Party.

A separate protocol shall be concluded on the principles for the opening of the trade missions.

Article 13

This Agreement shall not affect previous agreements concluded by the Contracting Parties with third countries.

Article 14

Disputes with regard to the interpretation and application of this Agreement shall be settled through negotiations.

Disputes arising between economic agents relating to the conclusion and execution of contracts for the delivery of goods and the performance of services shall be considered by the courts of (economic) arbitration in accordance with international practice or, if agreed by the economic agents, by third-party courts.

Article 15

This Agreement shall enter into force at the time of its signature and shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties gives six months' notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate it.

Done at Riga on 15 June 1993, in two original copies, each in the Latvian, Armenian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differing interpretations, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

V. KRISTAPS

For the Government of the Republic of Armenia:

G. E. TIGRAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE CONCERNANT LES PRINCIPES DE LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Tenant compte des spécificités des réformes économiques en cours dans chaque Etat, Soucieux d'assurer leur intégration dans l'économie mondiale,

Tenant compte du processus de libéralisation économique en cours,

Reconnaissant qu'il importe tout particulièrement d'approfondir les relations commerciales et économiques existantes,

Guidés par les principes de l'égalité des droits, de l'avantage réciproque et de l'intéressement,

Se fondant sur les principes du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour développer et élargir leurs relations commerciales et économiques en assurant la stabilité à long terme et pour renforcer leur coopération économique en tenant compte des possibilités réelles et en se conformant à leurs législations respectives.

Article 2

Pour faire en sorte que leurs relations commerciales se développent dans des conditions mutuellement avantageuses, les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée, notamment en ce qui concerne :

Les droits de douanes, impôts et taxes grevant les importations et les exportations, ainsi que les modes de perception de ces droits, impôts et taxes;

Les dispositions relatives au dédouanement, au transit, à l'entreposage, au transbordement et aux autres opérations analogues;

Les impôts et autres taxes internes de toutes sortes, directs ou indirects;

Les modes de paiement et de transfert des fonds correspondants;

La réglementation régissant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des biens sur le marché intérieur.

Article 3

Les dispositions de l'Article 2 ne s'appliquent pas aux avantages accordés :

Aux pays voisins en vue de faciliter le commerce frontalier;

A des pays tiers en vue de créer des unions douanières ou des zones de libre échange, ou en prévision de la création de telles unions ou zones;

A certains pays conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à d'autres accords internationaux concernant les pays en développement.

Article 4

Les Parties contractantes s'interdisent :

De prélever directement ou indirectement, sur les biens visés dans le présent Accord, destaxes ou impôts internes excédant les taxes et impôts correspondants perçus sur des biens semblables de production interne ou en provenance de pays tiers;

D'imposer, pour l'importation ou l'exportation de biens visés dans le présent Accord, aucune restriction ou exigence ne s'appliquant pas, dans des circonstances analogues, à des biens semblables de production interne ou en provenance de pays tiers.

Article 5

La nature et le volume des biens et services fournis, s'ils sont réglementés au niveau gouvernemental, font l'objet chaque année d'accords ou de protocoles distincts.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent le développement de liens directs entre les acteurs économiques et institutions de leurs pays.

Les Parties contractantes développent la coopération dans les domaines des sciences et des technologies, de l'écologie, des transports, du tourisme, des communications et de la formation professionnelle, ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt commun.

Article 7

Les dispositions du présent Accord qui régissent les modalités des relations commerciales entre les deux pays peuvent, au besoin, être précisées dans des accords sectoriels.

Article 8

Les paiements liés aux échanges commerciaux entre les deux pays et les paiements éventuels afférents au développement des relations commerciales entre eux s'effectuent conformément à la législation en vigueur dans chacune des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes concluent à cet effet un accord régissant les modalités du règlement des comptes.

Article 9

Chacune des Parties contractantes n'autorise qu'avec l'accord écrit de l'autre Partie contractante la réexportation de biens auxquels s'applique un régime préférentiel d'exportation, suivant les dispositions de l'accord conclu aux termes de l'article 5 du présent Accord quant à la nature des biens et aux volumes autorisés.

En cas de non respect du présent article, la Partie contractante dont les intérêts sont lésés communique immédiatement à l'autre Partie contractante toute l'information pertinente; elle peut arrêter la livraison de biens semblables et exiger le paiement d'une amende d'un montant égal à celui du produit de la réexportation.

Aux fins du présent article, le terme réexportation s'entend du transfert par une Partie contractante, en dehors de sa zone douanière, de biens en provenance de la zone douanière de l'autre Partie contractante, aux fins de l'exportation vers un pays tiers.

Article 10

Les Parties sont convenues d'arrêter les modalités du transport et du transit de marchandises sur le territoire des deux Etats.

Article 11

Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord et de l'élaboration de recommandations visant à améliorer leur coopération commerciale et économique, les Parties contractantes sont convenues d'établir une commission conjointe.

Les principales fonctions de cette commission conjointe sont les suivantes :

Analyser le développement des relations commerciales et économiques bilatérales,

Formuler des propositions visant à améliorer les conditions dans lesquelles s'opère la coopération commerciale et économique et concernant les perspectives d'avenir de cette coopération,

Examiner les progrès accomplis dans l'application du présent Accord et formuler les recommandations nécessaires.

Afin d'examiner les progrès accomplis dans l'application du présent Accord, les Parties contractantes se réunissent à des dates convenues.

Article 12

Chacune des Parties contractantes peut ouvrir des représentations commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les principes régissant l'ouverture des représentations commerciales font l'objet d'un protocole distinct.

Article 13

Le présent Accord est sans préjudice des autres accords que les Parties contractantes ont conclus auparavant avec des pays tiers.

Article 14

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociation.

Les différends survenant entre acteurs économiques à propos de la conclusion ou de l'application d'accords pour la fourniture de biens ou de services sont portés devant des tribunaux d'arbitrage (économiques) conformément à la pratique internationale ou, si les acteurs économiques en conviennent, devant d'autres tribunaux d'arbitrage.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature et le reste jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Fait à Riga, le 15 juin 1993, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, arménienne et russe. Les trois textes font également foi.

En cas d'interprétations divergentes, c'est le texte russe qui prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

V. KRISTAPS

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

G. E. TIGRAN